

DOCUMENTOS

Jerusalem, los otros y nosotros. Las investigaciones del IMLA y una cuestión historiográfica

Jerusalem, the others and us. IMLA investigations and a historiographical question

por

Aníbal Enrique Cetrangolo

Universidad Nacional de San Martín, Argentina

acetrangolo@gmail.com

Ignacio Jerusalem, nacido en Lecce en 1707 y fallecido en México en 1769, es un caso emblemático de las migraciones musicales. Su biografía resulta ideal para desarrollar estudios transnacionales de la cultura: su padre había nacido en Nápoles, su abuelo en Linz y él mismo se trasladó al Nuevo Mundo. Es precisamente la centralidad del itinerario por sobre el localismo lo que motiva las reflexiones de este texto. La figura de Jerusalem, junto con la de otros italianos que se trasladaron a América como Rocco Cerutti (ca. 1683-1760) o Bartolomeo Massa (1719-ca. 1799), y la de otros cuyas músicas se conservan en archivos latinoamericanos –como Giacomo Facco (1676-1753)– han sido tema de especial interés para el Istituto per lo Studio della Musica Latino Americana (IMLA) desde 1980. En efecto, el IMLA fue fundado para estudiar esas migraciones musicales en tiempos del *Ancien Regime*. El texto describe y analiza la documentación conservada en Italia acerca de Jerusalem y su familia. Se concluye con la sugerencia de algunas líneas de trabajo para la investigación futura en torno a Jerusalem. En este texto, el estudio de este músico y sus colegas ofrece la ocasión de esbozar la evolución de la musicología americanista en Europa durante los últimos cuarenta años y también la de reflexionar acerca de las perspectivas futuras de estos estudios. Se subraya la necesidad de reforzar la colaboración científica internacional superando tendencias localistas, para evitar que la ciencia musicológica responda a concepciones nacionalistas típicas del siglo XIX.

Palabras clave: Jerusalem, Transnacional, Migraciones musicales, Siglo XVIII, Música colonial.

Ignacio Jerusalem, born in Lecce in 1707 and died in Mexico in 1769, is an emblematic case of musical migrations. His biography is ideal for developing transnational studies of culture: his father was born in Naples, his grandfather in Linz and he himself moved to the New World. It is precisely the centrality of the itinerary over localism that motivates the reflections in this text. The figure of Jerusalem, along with that of other Italians who moved to America such as Rocco Cerutti (ca. 1683-1760) or Bartolomeo Massa (1719-ca. 1799), and that of others whose music is preserved in Latin American Archives - such as Giacomo Facco (1676-1753) - have been a subject of special interest for the Istituto per lo Studio della Musica Latinoamericana (IMLA) since 1980. Indeed, the IMLA was founded to study these musical migrations in times of the Ancien Regime. The text describes and analyzes the documentation about Jerusalem and his family preserved in Italy. It concludes with the suggestion of some lines of work for future research around Jerusalem. In this text, the study of this musician and his colleagues offers the opportunity to outline the evolution of Americanist musicology in Europe during the last forty years and also to reflect on the future perspectives of these studies. The need to strengthen international scientific collaboration is highlighted, overcoming localist tendencies, to prevent musicological science from responding to nationalist conceptions typical of the 19th century.

Keywords: Jerusalem, Transnational, Musical migrations, 18th Century Colonial Music.

UNA PREMISA

Ignazio Jerusalem, como también Giacomo Facco, Rocco Cerutti y Bartolomeo Massa, fueron temas de interés central del Istituto per lo Studio della Musica Latino Americana (IMLA) desde sus orígenes. Tal especial dedicación hacia los músicos italianos fue lógica consecuencia de que la fundación del IMLA se deba a que la Universidad Ca' Foscari de Venecia compartió nuestras curiosidades, y también al hecho de que el Istituto fijó su sede en Padua.

Este texto muestra los primeros intereses de la musicología por aquellos autores y concluye con alguna reflexión acerca de las características tan especiales de nuestras investigaciones, que sufrieron destinos no dispares a los de los músicos que las motivaron. Es decir, estos estudios, por revestir un carácter marcadamente transnacional –se referían a personajes marcados por la migración–, tuvieron que hacer frente a localismos pertinaces.

JERUSALEM

De Jerusalem di noticia a sus coterráneos en un congreso organizado en Lecce en 1985, poco después de la fundación del IMLA. Las actas del encuentro fueron publicadas (Bozzi y Cosi 1988). En aquella circunstancia comuniqué que Giuseppe Saccomano, músico y empresario nacido en Bari, construyó el primer teatro con actividad lírica en Buenos Aires y que un cierto Ignazio Jerusalem, de Lecce, tuvo a su cargo la más importante responsabilidad musical de la América colonial: la dirección de la capilla musical de la Catedral de México. En tiempos del encuentro, inicié mis pesquisas en los archivos eclesiásticos de Lecce. En uno de esos fondos, concretamente en el Archivo de la Curia del Arzobispado, fue posible consultar el acta de bautismo fechada el 3 de junio de 1707 de Ignazio, Domenico, Oronzo, Giuseppe, Pasquale, Jerusalem¹. Del acta resulta que sus padres fueron Matteo², hijo de Francesco Jerusalem, y Anna Curzio (o Stella), hija de Vincenzo. Hasta aquel entonces, los datos conocidos de Jerusalem provenían, casi exclusivamente, de los textos de Robert Stevenson (1952), Jesús Estrada (1973) y Alice Ray Cataline (1980).

Al retomar la tarea en 1999, el IMLA pudo contar con la invalorable colaboración de Luca Congedo, residente en Lecce. Congedo, bajo mi dirección, realizó estudios acerca de la familia Jerusalem y el patronazgo musical de la zona. Si bien su tesis referente al tema (Congedo 2006), presentada en la Universidad de Lecce, está a disposición del público, ella no fue consultada por otros colegas. Aprovechando el prestigio de esta sede, intento alguna exploración nueva además de mostrar los resultados de aquella antigua tarea. Asimismo, fiel a los propósitos del IMLA, hemos mostrado en conciertos la música de Jerusalem y grabado en 2002 un CD dedicado a su música y a la de otros compositores de Puglia, conservada en archivos iberoamericanos.

LA RED FAMILIAR

El examen de los datos de archivo permite entender que Matteo se había casado dos veces: con Giustina Stefanelli primero y con Anna Curzio Stella después. De ambas uniones hemos registrado trece hijos: una niña, Nicoletta, Caterina, nacida durante el primer matrimonio, mientras que los otros vástagos fueron fruto del enlace sucesivo. Este esquema (ver Tabla 1) resulta del examen de los documentos conservados en la Curia y en la iglesia de San Matteo, tal como los recogimos entonces:

¹ «Ignatius, Dominicus, Orontius, Joseph Pascali, filius Matthei filii q.m. Francisci Hierusalem de Neapoli, et Annae filiae q.m. Vincentii Curzio de Neapoli lycij Degentium Coniugum Parrochiae Cathedralis Natus die tertio mensis Junij 1707 hora vero vicesimas. Baptizatus fuit die quarto eiusdem à R.D. Domenico Raiola de Puteulis Lycij degente de licentia p. Suscipiens fuit Michael filius q.m. Joannis Baptistae Fuscarini Barenis Lycij degens.», in Archivio della Curia Arcivescovile di Lecce, Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 24, Año 1707, f. 31v.

² En el documento correspondiente al bautismo de su primera hija, Matteo es mencionado con un segundo nombre: Matteo Martino Jerusalem.

TABLA 1. REGISTROS DE BAUTIZOS.

Nombre	Madre	Año, mes , día y evento	Documento
Caterina, Nicoletta ³	Giustina Stefanelli, de Lecce	1693 05 29. (nacimiento)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 20, Año 1693, f. 23
Franciscus, Orontius, Petrus, Nicolaus	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1694 10 19 (nacimiento); 1698 02 08 (muerte)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 20, Año 1693, f. 23; Lecce, SM, "Liber Mortuorum", p. 135, Año 1698, n° 60)
Teresia, Catarina, Josepha,	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1696 01 12 (nacimiento). 1726 11 30 (matrimonio con Domenico d'Aprile)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 21, Año 1696, f. 4r; Lecce Acal, "Indice dei Matrimoni 1666-1823", 1, Año 1726, f. 59
Caesar, Xaverius, Joseph	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1697 10 09 (nacimiento). Dirigido inicialmente al sacerdocio. Se casó fuera de Lecce, tal vez en agosto de 1717	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 21, Año 1697, f. 43v; Lecce Acal, Processetto di sacra ordinazione, n° 657; Libero Stato, Fasc. 41, N° 937
Maria, Anna, Clara, Paschale	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1699 02 21 (nacimiento)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 22, Año 1699, f. 15)
Matthias, Martinus, Pascalis,	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1700 11 13 (nacimiento)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 22, Año 1700, c. 59v.
Rosina, Maria, Sancta	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1702 10 30 (nacimiento)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 22, Año 1702, f. 54r
Vincentius, Franciscus, Orontius, Pasqualis	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1704 10 03 (nacimiento)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 23, Año 1704, f. 45r
Ignatius, Dominicus, Orontius, Joseph Pascali	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1707 06 03 (nacimiento)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 24, Año 1707, f. 31v
Irene, Cecilia, Magdalena, Antonia	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1709 08 23 (nacimiento)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 24, Año 1709, f. 30

³ En Italia, las personas podían registrar sus nombres compuestos con o sin comas entre ellos. La consecuencia práctica de esta situación era la siguiente: en el caso de haberse registrado con separación de comas, el individuo tenía la opción de utilizar en los actos formales solamente el primero de esos nombres. Esta distinción fue abolida en 2000 (Decreto del Presidente della Repubblica N° 396, 3 de noviembre de 2000).

Nombre	Madre	Año, mes , día y evento	Documento
Franciscus, Maria, Antonius	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1710 12 08 (nacimiento)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 24, Año 1710 f. 64r
Antonia, Margarita, Francisca, Orontia,	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1713 10 06 (nacimiento); 1747 07 15 (matrimonio con el maestro di cappella Dominico Romaniello)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 25, Año 1713, f. 63; Lecce SM, "Matrimoni 1726-1789", p. 86r
Nicoletta, Ignatia, Orontia ⁴	Anna Curzio Stella, de Nápoles	1716 02 14 (nacimiento)	Lecce Acal, "Liber Baptizatorum", Vol. 25, Año 1716, f. 6

Elaboración propia.

El primer matrimonio de Matteo fue breve. Su primera hija, Caterina, Nicoletta, nació del enlace con Giustina Stefanelli en mayo de 1693, mientras que el primer hijo habido con Anna Curzio nació en octubre del año siguiente, lo que podría explicarse con la muerte de Giustina durante el parto⁵. En la imposición del nombre de su segundo hijo, Francesco Oronzo, Matteo respetó las costumbres generalizadas en muchos sitios, pero fortísimas, aún hoy, en el sur de Italia: bautizó a su primer hijo varón con el nombre de su padre. En cuanto al segundo nombre del niño, poco común fuera de Lecce, es el del santo patrón de la ciudad.

Es notable que el padrino de la única hija de Giustina Stefanelli fuera Vincenzo Stella, y que sucesivamente Matteo desposara a una persona de ese apellido.

LOS ENRÍQUEZ

La relación de mecenazgo que vinculaba a los artistas con personajes de poder es, en este período, factor decisivo para explicar movimientos de personas y objetos. En función de esta convicción, que tan eficaz nos ha resultado en el estudio de Facco (Cetrangolo 1992), hemos verificado la intensa relación existente entre Matteo Jerusalem y el ambiente de prestigio en Tierra de Otranto. De los datos conservados en los archivos eclesiaísticos encontramos informaciones preciosas a propósito de los padrinos de bautismo de estos infantes. Estos datos muestran las relaciones de los Jerusalem con personajes de rango, asunto central en el estudio de Congedo, especialmente concentrado en el mecenazgo musical en Tierra de Otranto. Algunos de estos vínculos son de particular interés. Los padrinos de los hijos de Matteo conformaban un grupo compuesto por los principales exponentes de la aristocracia del Salento, como el Príncipe de Squinzano, Gabriele Agostino Enríquez, quien por medio de la procura confiada al músico Vincenzo Stella fue padrino de la primera hija de Matteo, Caterina. Los sucesivos padrinos fueron Domenico Bernardini para Francesco, Saverio Tafuro para Teresa, Cesare Belli e Ramondina Lubelli para Cesar, Giovanni Giacomo Personè para Irene, Andrea Saraceno para María, Andrea Mancarella para Rosina y el barón Ignazio Viva para Nicoletta⁶. Se debe considerar que los

⁴ Los actos que se refieren a esta persona provocan alguna reflexión. Ella fue hija de una pareja formada por Matteo Jerusalem y una tal Anna Stella (no Curzio), y el padre fue hijo de una persona de origen alemán ("Jermano"), de nombre Luigi. Congedo supone que Anna Stella y Anna Curzio son la misma persona. Él se basa en el dato de que, además del matrimonio con alguien llamado Matteo Jerusalem, de los diferentes actos a disposición, "dos Anas" se declaran hijas de un padre de nombre Vincenzo. A propósito de la identidad común de Anna Curzio y Anna Stella se debe tener en cuenta que, si bien en el acto de bautismo de Ignazio se indica el nombre de la madre como Anna hija de Vincenzo Curzio, él se presenta, incluso en México, con los apellidos Jerusalem Stella.

⁵ En el acto correspondiente a Caterina, Nicoletta, se menciona que el padre de Giustina se llamaba Giacomo Antonio.

⁶ El barón Viva era poeta arcádico y fue autor, junto con el músico Nicola Carapa, de oratorios como *Finees o vero lo zelo trionfante*, presentado en Lecce en 1706.

Lubelli, los Tafuro, los Belli, los Enríquez, los Greco y los Personè pertenecían a la aristocracia de Lecce y Tierra de Otranto. Acerca de esto, remito al frondoso estudio de Congedo (2006).

Me importa destacar, sobre todo, la relación de Matteo Jerusalem con Gabriele Agostino Enríquez, príncipe de Squinzano y su familia. El príncipe, como se ha señalado, mediante el poder otorgado a Stella, músico a su servicio, fue padrino de una de las hijas de Matteo. Es bien posible que haya sido Stella el intermediario entre Matteo y Enríquez. Stella, que había sido maestro de capilla en Nápoles, se estableció en Lecce antes de 1684⁷. El príncipe fue el responsable de la llegada del muy joven Matteo a Tierra de Otranto en cuanto ejecutante de viola de su entorno.

Algunos perfiles de la familia Enríquez son útiles para explicar los movimientos de Jerusalem. El príncipe reunía las características típicas del mecenas: la curiosidad cultural y el poder. Por un lado, era hombre político de primer plano y, por otro, amaba la música, la literatura y los estudios filosóficos. En efecto, la Accademia dell'Arcadia conserva algunas obras poéticas suyas, entre estas una dedicada "*Al Sr. Conte di Montuoro Principe de la Riccia*" (Congedo 2006: 125). Enríquez fue un eficaz promotor de la educación que desarrollaban los escolapios en Campi, en cuyo instituto se enseñaba música, a imitación de los conservatorios napolitanos. La familia del príncipe hacía participar a los músicos de la institución de la actividad de la cofradía del Santísimo Sacramento en la Iglesia Madre de Campi, lo que hacía posible el sustento de estos artistas. Esta cercanía de Enríquez con los progresistas herederos de San José de Calasanz dio lugar a ulteriores razonamientos; acerca de este argumento poco explorado es útil seguir las indicaciones bibliográficas que Congedo (2006) sugiere, es decir, los textos de Pietro Serio (1963), Michele Paone (1993: 110-111), Gaudioso (1987; 1993) y Lorella Ingrosso (1997).

Al indagar a propósito de los lazos de parentesco del príncipe, surgen otros datos relevantes: él era nieto del Dr. Gabriel Enríquez, aquel experto histórico que apoyó las razones de Felipe II cuando este pretendió el trono portugués. El Dr. Enríquez desposó a la salmantina Guiomar Cornejo Dávila⁸, y el primogénito de la pareja fue Luis, conde de Montenuovo; el tercer hijo fue don Juan, antepasado directo del protector de Matteo Jerusalem. Algo deberá ser dicho del segundo hijo, don Nicolás, porque en una antigua crónica se lee: "Este D. Giovanni fue tercer hijo del famoso D. Gabriele Enríquez, expertísimo. Dejó tres hijos. El primero fue D. Luigi, conde de Montenuovo [...]. El segundo fue D. Niccolò que por muchos años fue virrey en las Indias [...]" (Di Santa Maria Maddalena 1729)⁹. No es simple establecer la identidad de este Niccolò Enríquez "virrey en las Indias", porque hubo varias personas apellidadas Enríquez que revistieron tal encargo en Perú y México¹⁰.

Su hermano menor, don Juan, de quien procede la rama que habría de conducir a nuestros intereses, compró el territorio de Squinzano y desposó en 1666 a Antonia Paladino, marquesa de Campi. Lo sucedió su hijo, Gabriele Agostino, que recibió de Felipe IV el título de príncipe. El rey le asignó una responsabilidad militar que se transmitiría a sus descendientes gracias a reiteradas concesiones regias: la de ser capitán de una compañía de soldados *stradiotti*, estradiotes, es decir, mercenarios reclutados en Albania, Grecia, Dalmacia, Serbia y Chipre. Esto será motivo de una reflexión más adelante.

Desde 1697 el nuevo príncipe fue su hijo Giovanni, personaje dedicado al estudio y miembro de la academia de la Arcadia, que tuvo como sucesor a su primogénito Gabriele. Pero también nos

⁷ El músico, a su vez, es puesto en relación por Luisa Così con un aristocrático violista de Lecce, Diego Personè jr., con quien Stella habría ejecutado música en la Iglesia de Santa Chiara en Nardò (Così 2000).

⁸ Según indica el sitio web de la Real Academia de la historia, <<http://dbe.rah.es/biografias/55416/juan-enriquez>> [acceso: 28 de marzo de 2020].

⁹ Este el texto original, cuya traducción como las sucesivas, pertenecen al autor: *Questo D. Giovanni fu Terzogenito del famoso D Gabriele Enriquez espertissimo [...] Lasciò tre figli. Il primo fu D. Luigi, conte di Montenuovo [...]. Il secondo fu D. Niccolò che per molt'anni fu Vicerè nelle Indie. [...]*

¹⁰ Así resulta que hubo dos personajes apellidados Enríquez que fueron virreyes en las dos sedes más relevantes de América: Martín Enríquez de Almansa (virrey de Nueva España entre 1568 y 1580 y del Perú entre 1581 y 1584) y Luis Enríquez de Guzmán (virrey de la Nueva España entre 1650 y 1653 y del Perú entre 1653 y 1661). Dos fueron virreyes de la Nueva España: Fernández de la Cueva y Enríquez de Cabrera (entre 1653 y 1660, siéndolo también de la Sicilia entre 1667 y 1670) y Payo Enríquez de Ribera entre 1673 y 1680. Baltasar de la Cueva y Enríquez de Cabrera fueron virreyes del Perú entre 1674 y 1678. La mención *Vicerè nelle Indie* podría referirse incluso a las Indias orientales, ya que Felipe II imperaba también los dominios portugueses de Asia.

interesa otro hijo suyo, don Enrico, prelado que en 1726 fue designado gobernador de Camerino por el Papa, y que llegó después a ser nuncio ante el rey de España. La gestión de Enrico fue ingrata: tenía que representar a un papado débil. Sus gestiones que, ante las controversias, fracasaron a menudo, nos permiten observar interesadamente a sus interlocutores. En una de estas misiones, Enríquez trató de recuperar ciertos privilegios del papado en Sevilla y Toledo, que estaban en manos del infante don Luis. Enríquez probó a dialogar con un favorito de la reina Farnese, el marqués Aníbal Scotti, que fue central en la gestión del teatro, incluso musical, en Madrid. Otra de las controversias enfrentó al Vaticano con el embajador español ante la Santa Sede, el cardenal Troiano Acquaviva d'Aragona. Este cardenal, un napolitano, se rodeaba de personas de carácter y tuvo un brillante secretario –nada menos que Giacomo Casanova– y también a algunos guardias especialmente belicosos, cuya violencia provocó que la Santa Sede, por medio de Enrique, exigiera el alejamiento de Acquaviva. Enríquez, desolado ante la resistencia del cardenal, escribió que entonces solo la muerte de Acquaviva podría resolver la situación y supuso que, en tal caso, el napolitano sería reemplazado por el marqués de los Balbases, que no era otro que el protector de nuestro Giacomo Facco. Enríquez no tenía buena opinión ni de Scotti –un *ballone di vento*– ni de Balbases –“un repollo retorcido”–, pero nos muestra cómo los encuentros entre los poderosos corrieron paralelos a los de sus servidores artísticos, y por eso creo que estas circunstancias se deberán tener en cuenta en futuras investigaciones.

Como antes se anticipó, los príncipes de Squinzano fueron capitanes de una compañía de estradiotes, un tipo de caballería ligera utilizado sobre todo por Venecia. Desde que este tipo de reparto fue llevado a España por Fernando el Católico, la corona española lo usó a menudo. En tiempos de Felipe III, la Guardia Real contó con una compañía de cincuenta estradiotes (Verdoglia 2020). Estos soldados, en 1581, al mando directo del albanés Miguel Bua Dracoleo, participaron de la toma de Breda junto con el primer marqués de los Balbases –ancestro del mecenas de Facco–, lo que fue inmortalizado por Velázquez en la famosa escena de su cuadro *La rendición de Breda*. Todavía en tiempos de Felipe V, existía un tercio destinado a guarnecer los puertos españoles. Al tener en cuenta la extrema movilidad de estos repartos, creo que sería interesante verificar la presencia de los estradiotes de Enríquez, protector de Ignazio Jerusalem, en Ceuta, en consideración de interesantes noticias que ponen en luz José Gutiérrez Álvarez y Javier Marín López (Gutiérrez Álvarez y Marín López 2019) acerca de la curiosa actividad de nuestro músico en ese presidio militar. A propósito de Jerusalem y España, la Catedral de Cuenca conserva obras de nuestro músico, las que, muy significativamente, presentan características apasionadamente operísticas y en absoluto sagradas¹¹.

LA RED MUSICAL

Gracias a estos datos es posible reconstruir un ambiente familiar vinculado con la música, seguramente de área napolitana¹² y, posiblemente, también germánica, como luego se dirá. Resultan muy probables

¹¹ Me refiero al hermoso recitativo y dúo “Rompa ayrado el cielo–Cielos, que aquesto mirais” incluido en la pista 12 del CD *Musicisti pugliesi in archivi iberici* ya mencionado.

¹² De diferentes actos eclesiásticos se comprende la relación de los Jerusalem con Nápoles. Siguiendo a Congedo, hay cinco puntos que indicaré a continuación: 1°, Francesco Jerusalem, padre de Matteo, era napolitano: en el acta de bautismo de Vincenzo Francesco Oronzo Pasquale, nacido en 1704, pero también en otros varias actas se menciona al padre de Matteo como “Francisci Jerusalem a Neapoli”; 2°, también napolitano es Matteo según su acta de defunción (Lecce, Acta de muerte. 247 Lecce SM, de donde se lee que Matteo murió en Lecce el 27 de diciembre de 1744, indicándose *Matheus Jerusalem Neapolitanus lycii degens etatis suae septuaginta quinque cir. vir Annae Stellae Pater Neapolitanae in comunione S.M.E. Animam deo reddidit die vicesima septima ms Decembris anni 1744 a Rev.o Pre Ct. Theodoro a Palo minore observanti recepit sacramentum Poenitentiae: Sacramento vero Eucharistiae Et Extremae Untionis a R.ndo D. Dom.co Leone meo substituto. Eius corpus sepultum in Eccl.a D.ni Antoni Patavini RD minor observantum*; 3°, que Vincenzo Stella, padrino de la primera hija de Matteo, Caterina, Nicoletta, era napolitano (acta de bautismo donde se lee: *Suscipiens fuit Vincentius Stella Neapolitanus procurae*), 4°, Anna Stella, segunda mujer de Matteo, fue también napolitana (documentos relativos a Francesco Oronzo, Pietro, Nicola, nacido el 19 de octubre de 1694 y muerto el 8 de febrero de 1698. Como se infiere de Lecce Acal, *Liber Baptizatorum*, Vol. 20, Año 1693, f. 23; Archivo de la Iglesia de San Mateo; *Liber Mortuorum*,

las vinculaciones de los Jerusalem con otras familias importantes en el terreno musical, que contaron con exponentes centrales como Tommaso Aprile y Scipione Stella.

Matteo Jerusalem, en sus diferentes encargos profesionales, compartió labores con numerosos colegas. En la dispensa napolitana relativa al primer matrimonio de Matteo, donde se certifica su estado célibe, se lee una especie de currículum que menciona que él es “Archimúsico virtuoso y educador en la corte del Príncipe Enriquez di Squinzano. Trabaja con los jesuitas en Lecce”¹³.

El contacto con la Compañía de Jesús parece especialmente intenso. Matteo trabajó para los jesuitas de Lecce y es reiterada la presencia del nombre del fundador de la Compañía en los bautismos de los Jerusalem, los que tenían, además, evidentemente relaciones con el barón Ignazio Viva. Este noble fue padrino de una hermana de Ignazio, Nicoletta. Pues bien, Viva estaba directamente emparentado con dos célebres jesuitas de Lecce del mismo apellido: Francesco, misionero en América desde 1678, y Domenico, quien nada menos fue rector del Colegio Massimo de Nápoles.

Era clara la relación de Jerusalem con el padrino de su hija y compadre Vincenzo Stella. Este es a su vez puesto por Luisa Cosi en relación con Diego Personè, aristocrático violinista de Lecce con quien Stella habría practicado música en la Iglesia de Santa Chiara en Nardò (Cosi 2000: 55).

Resulta además que Antonia Jerusalem desposa al maestro di cappella Domenico Ramaniello en 1747. Es muy posible que Antonia sea una de las nietas de Matteo y Anna¹⁴.

¿HEBREO?

El apellido de nuestro músico ha provocado, incluso entre personas expertas en el estudio del hebraísmo, la suposición de que Jerusalem pertenecía a una familia hebrea. Tal hipótesis aparecía robustecida por algunos elementos, sobre todo ante una extrañeza: en las actas de bautismo de los hijos de Matteo, su madre aparece, ambiguamente, tanto con el apellido Curzio como Stella. Congedo afirma, por un lado, que los hebreos frecuentemente cambiaban de apellido en sus diferentes documentos, y en esto cita al especialista Mario Sabrán¹⁵. Congedo señala, por otro lado, que Vincenzo Curzio, segundo suegro de Ignazio, era originario de Castellaneta, lugar con una conocida comunidad de hebreos, como muestra el estudio de Cesare Colafemmina (1979). En este momento será necesario considerar otro aspecto del máximo interés: en una de las actas parroquiales estudiadas, la correspondiente a Teresa, Caterina, Giuseppa Jerusalem, se indica que su abuelo paterno, Francesco Jerusalem, muerto en la época del registro (“q.m.”), era originario de Linz: *Teresia, Catarina, Josepha filia Matthei, filii q.m. Francisci Hierusalem de Linzi*. Los vínculos con el norte de Europa son confirmados por otros documentos familiares, donde se menciona que el abuelo de la bautizada, en este caso Nicoletta Ignatia, Orontia Jerusalem, era “jermano”¹⁶. Linz es una ciudad de Austria con una antiquísima tradición hebrea. No es casualidad que el famoso *Zentrum für jüdische historische Dokumentation* dirigido por Simon

p. 135, Año 1698, n°60); y 5°, que también Vincenzo Curzio, padre di Anna, era napolitano: *Ignatius, Dominicus, Orontius, Joseph Pascali, filius Matthei filii q.m. Francisci Hierusalem de Neapoli, et Annae filiae q.m. Vincentii Curzio de Neapoli lycij Degentium Parochiae Cathedralis Natus die tertio mensis Junij 1707*, lo que se lee de ACAL, *Liber Baptizatorum*, Vol. 24, Año 1707, f. 31v.

¹³ Texto original: *Arcimusico virtuoso ed educatore alla corte del Principe Enriquez di Squinzano. Lavora con i gesuiti a Lecce*. Lecce Acal, Processetto matrimoniale Stefanelli-Gerusalemme, n°3122, año 1691, que cita Congedo (2006: 126).

¹⁴ Lecce SM, *Matrimoni 1726-1789*, Año 1747, p. 86v.

¹⁵ Sabrán, refiriéndose a judíos portugueses, escribe “Antonio Fernández o Fernádes, para no ser atrapado por la Inquisición cambió varias veces su nombre y esto nos lleva a pensar que judíos portugueses muertos por el Santo Oficio de la Inquisición de Lima, Cartagena de Indias o México tendrían los nombres y apellidos ya modificados [...] Otro lusitano como Antonio Fernández de Vega, había cambiado por algún tiempo el nombre por Antonio Santiago para que el Santo Oficio no descubriera su práctica judía [...] Las mentiras de los judeo-lusitanos sobre sus lugares de origen, nombres y apellidos, y hasta las cronologías de sus vidas, dan lugar a que todos los datos del empadronamiento de Rivera sean puestos en duda” (Sabrán 1991: 120).

¹⁶ *Nicoletta Ignatia, Orontia filia Matthei, filii Luigi Jerusalem/ Jermanus, et Anne filiae q.m. Vincentii Stella Neapolitane Licij degentis/ coniugum Parochiae Cathedralis. Nata die decimo quarto mensis Februa/rii*

Wiesenthal, destinado a recoger información acerca de los crímenes de la Segunda Guerra Mundial, fue establecido en Linz. El tema de esta presencia en la ciudad fue estudiado frondosamente, entre otros, por Viktor Kurrein (1927).

En este sentido, aquella frecuente presencia del nombre Ignacio entre los Jerusalem podría tener un sentido concreto: según Congedo se trataría de una *captatio benevolentiae* común entre los cristianos nuevos¹⁷.

Todos estos indicios, estrictos y coincidentes, no bastan para disipar las dudas, y por tal motivo me he dirigido a especialistas de la materia. He consultado al profesor Haim Ghiuzeli, director del Departamento de Bases de Datos del Beit Hatfutsot (Museo del Pueblo Judío) con sede en Tel Aviv, quien me facilitó el acceso al banco de datos de la institución¹⁸. Acerca del apellido Jerusalem leo que:

Existen diferentes variantes del apellido basadas en el nombre de la ciudad de Jerusalén, entre ellas Jerusalmi y Jerusalem, Yerushalmy y Yerouchalmi, Jerozolinski y Erusalimcik. Jerusalem se registra como un apellido judío en la persona de Jakob Jerusalem de Praga (Bohemia), quien visitó la feria de Leipzig en Alemania en 1676-1679, 1682-1699 y también en 1700-1722. A fines del siglo XIX, Jerusalem está documentado como apellido judío en Brasil por medio de Jacob Debbs Jerusalem, nacido en Turquía.

Entre los portadores distinguidos del apellido judío Jerusalem se encuentran la escritora austriaca de los siglos XIX y XX y activista por los derechos de la mujer Else Kotanyi Jerusalem y el filósofo austriaco nacido en Bohemia Wilhelm Jerusalem (1854-1923).

A propósito del apellido Stella:

Como apellido, podría estar relacionado con el pueblo de Estrella, en el norte de España, donde vivían judíos desde el siglo XI. Los términos para “estrella”, como Stella y sus equivalentes, Astrum (latín), Astruc (provenzal), Stern (alemán) y Etoile (francés), han producido nombres votivos, que significan “nacido bajo una buena estrella”, Bonus Astrux y Benestruc a Estelle, Stella y Mazal, y de Sternlieb a Sternau. A su vez, pueden haber sido la fuente de apellidos que eran patronímicos o matronímicos. Estella está documentado como nombre judío en 1361 en Salon, en el este de Francia, y Stella en Marsella, Francia, en 1486. D’Estilah y De Estella, ambos que significan “de Estella”, están documentados como apellidos judíos en el siglo XIV. España. Ha-Estellano está registrado en el siglo XVII en Marruecos.

Además de esto, el profesor Ghiuzeli me indicó lo siguiente¹⁹:

De todas maneras, a juzgar por los datos que usted me envía, si Ignazio Jerusalem Stella tenía una parcial ascendencia judía, en mi opinión, sus antepasados debieron haber sido criptojudíos. Antes de finales del siglo XVIII, no era común que los judíos en Europa Central tuvieran apellidos, y tampoco que antes de finales del siglo XIX, tuviesen nombres cristianos como Ignazio, a menos que fueran criptojudíos.

1716 hora vero decima quarta. Baptizata fuit die decimo quinto/ eiusdem a' R.D. Orontio Procaccio de Licentia Suscipiens fuit Dominus/ Ignatius filius Josephi Viva lyciensis. cfr. LEacal “Battezzati” Vol. 25 Año 1716, folio 6.

¹⁷ A pesar de su más que probable origen hebreo, Nicoletta Ignazia Oronzza lleva como segundo nombre el mismo de nuestro músico hijo de Anna Curzio, es decir Ignazio, apelativo que se muestra muy importante en la familia Jerusalem-Curzio, habiendo recibido sus hermanos mayores los nombres del abuelo paterno (Francesco) y del abuelo materno (Vincenzo). Al ser Ignacio el nombre más importante para los jesuitas, esta práctica se muestra muy habitual entre los cristianos nuevos.

¹⁸ E-mail del profesor Haim Ghiuzeli recibido el 23 de marzo de 2020. Es posible consultar la base de datos de la institución de forma libre y *online* mediante el siguiente enlace informático: <https://dbs.bh.org.il/> [acceso: 16 de noviembre de 2023].

¹⁹ Estos textos forman parte del e-mail enviado por el profesor Ghiuzeli el 23 de marzo de 2020.

El mismo estudioso me informó que la única posibilidad de que una familia judía tuviese residencia en Linz en los tiempos que nos interesan, es que este grupo familiar estuviera compuesto por criptojudíos u, obviamente, por conversos:

Por otro lado, Linz y, en general, los territorios austriacos, bohemos y bávaros no eran conocidos como lugares que albergaran criptojudíos, a diferencia de los Países Bajos, el oeste de Francia, partes de Italia, el norte de Alemania y, por supuesto, el Imperio Otomano. Además, durante el período relevante, a los judíos se les prohibió establecerse en Linz.

También acerca de la imposibilidad de residencia de judíos en Linz, la profesora Martha Keil opina, en una comunicación personal, que “en Linz en el momento indicado, aprox. 1650, no vivían judíos en absoluto. Tras su expulsión de 1421 hasta la revolución de 1848 se les prohibió instalarse en Linz”²⁰.

Paralelamente, la dirección del Centro di Documentazione Ebraica Contemporanea, me aseguró que en Lecce no había hebreos en la época que nos interesa: “En 1707 no vivían judíos en Puglia y el apellido Jerusalem no está incluido en los registros de las familias judías en Italia”²¹.

De todo esto deduzco que no se puede aseverar con seguridad que nuestro músico pertenezca a una familia judía: la profesora Keil me señaló que tanto Jerusalem como Stella “pueden ser tanto judíos como cristianos”²², y ante la imposibilidad de que personas fieles a la Ley de Moisés residiesen tanto en Linz como en Lecce, opina que en el caso de que estas personas descendieran de antepasados hebreos, es posible que se hayan convertido al cristianismo en el tiempo que nos interesa. No podría haber sido de otra manera ante el cargo tan relevante que Ignazio ocupó en la máxima catedral de las Américas.

A este punto considero interesante destacar que Jerusalem evidentemente se movía en un ambiente de gran tolerancia, considerada la época. Resulta que el protector de Jerusalem –cuyo apellido, Enríquez, según la Base de Datos de Tel Aviv, es ostentado por no pocos hebreos– patrocinaba una comunidad muy especial de religiosos, los escolapios, los que se habían establecido, gracias al príncipe, en Campi. Estos eran sacerdotes regulares que pertenecían a la congregación de las Scuole Pie y la orden fue fundada en Roma por San José de Calasanz en 1617. Su finalidad principal era la instrucción de la juventud. Si bien la instrucción impartida era de inspiración cristiana, esta no era en absoluto confesional, y aquí es interesante subrayar que estaba abierta a los hebreos sin pretender de estos alumnos una conversión. Es notable que en el currículo de estudios de estos religiosos fuese comprendida la Historia de los Hebreos, y el tema de esta apertura a la comunidad hebraica fue objeto de frondosa literatura científica, en parte debida a los esfuerzos de Goffredo Cianfrocca (2000). La escuela, cosa peculiar para la época, era popular y gratuita, tanto así que los sacerdotes de la orden debían comprometerse, además de hacerlo con los tres votos tradicionales, a practicar una particular atención de los niños pobres.

NOSOTROS, NUESTRAS INVESTIGACIONES

En las últimas décadas mucho se ha avanzado en el conocimiento de las músicas conservadas en los archivos napolitanos, lo que permite comparar estilos y determinar influencias de forma más pertinente que otrora. Gracias a eso se podrá por fin cotejar a Jerusalem con sus colegas napolitanos, Nicola Porpora, Leonardo Leo o Nicola Logroscino, sin llamar en causa, como ha ocurrido, a los habitantes del panteón germánico publicitado por Hans von Bülow.

La ciencia musicológica, no sin dificultades, evolucionó hacia un estudio de los sistemas, superando la concepción romántica del “artista-genio” que generaba investigaciones acerca de la “vida y obra de”. Los datos que emanan de los casos de migraciones aquí expuestos nos obligan al estudio comparativo, a establecer analogías y diferencias. En nuestro caso se trata de salir del estudio de las individualidades,

²⁰ Comunicación personal al autor del 22 marzo de 2020. Texto original: *in Linz at the given time, appr. 1650, there lived no Jews at all. After their expulsion of 1421 until the revolution of 1848 they were prohibited to settle in Linz.*

²¹ Comunicación personal al autor del 23 marzo 2020. Texto original: *Nel 1707 non vivevano ebrei a Lecce né in Puglia e il cognome Jerusalem non fa parte dei record familiari delle famiglie ebraiche in Italia.*

²² Comunicación al autor del 23 marzo de 2020. Texto original: *can be both, Jewish and Christian.*

decodificar dinámicas, intentar interpretaciones del dato (Cetrangolo 1992, 1999, 2008, 2012). Fue así como, mientras Facco desarrolló gran parte de su vida profesional al servicio de una poderosa corte europea, Massa, en las antípodas de esta situación, se movió con gran libertad y sufrió el riesgo consecuente. Por su parte, Cerruti y Jerusalem fueron músicos activos en los dos centros políticos más importantes de América y afrontaron situaciones en algún sentido intermedias. Las condiciones de estos dos últimos italianos se muestran análogas también porque ambos fueron hombres de teatro: si el músico de Lecce fue contratado para trabajar en el Coliseo azteca, resultó que Cerutti, apenas llegado a Lima, se ocupó de la dirección de una ópera, *El mejor escudo de Perseo*, que posiblemente fuera de su autoría. Esto haría del milanés un precursor de la ópera en América. Es interesante notar que tanto el príncipe Caracciolo, protector de Cerutti en Lima, como el marqués de Castel dos Rius, promotor de *El mejor escudo de Perseo*, fueron personajes de los nuevos tiempos. Ninguno de ellos era castellano –lo que hasta entonces era habitual para los virreyes– y accedieron a esas responsabilidades gracias a Felipe, el Borbón francés. Tanto Cerutti como Jerusalem, sucesivamente, fueron llamados a desarrollar actividad en ámbito litúrgico y las relaciones de ambos con sus empleadores eclesiásticos fueron turbulentas. De las dificultades de Jerusalem se ha escrito abundantemente; con relación a Cerutti baste decir que cuando Caracciolo dejó Perú, nuestro músico debió buscar escenarios más favorables fuera de Lima: Trujillo y Piura, si bien hasta de aquel remoto sitio sería expulsado a causa de una discusión con un colega local.

El perfil común de estos personajes es determinado por el viaje, no por el lugar. Facco nació en un poblado minúsculo del Veneto, pero se movió de Venecia a Nápoles, de Nápoles a Sicilia, y de allí a Madrid y a Lisboa. El lombardo Cerutti llegó a Lima y se trasladó a Trujillo y Piura. Massa (o Mazza), tal vez pasando por Lisboa y Brasil, viajó a Buenos Aires llegando a Lima (Cetrangolo 2008). Jerusalem desembarcó en México, pero después de haber pasado por España, y, si bien él nació en Lecce, resultan evidentes los vínculos de su familia con Nápoles y hasta con la austriaca Linz. También nosotros, como ellos, pertenecemos a los enlaces, a los “entre lugares”. No somos gentes de los sitios. Ni ellos ni nosotros podemos refugiarnos en las banderas.

En nuestra labor a menudo encontramos colegas que nos han considerado “forasteros”, invasores de un coto de caza considerado propio. Aún hoy, para archiveros y musicólogos del localismo, representa una herida narcisista intolerable que alguien estudie aquellos objetos que se consideran “nuestros”. La arcaica cerrazón aún pervive en nuestro universo americanista tanto que alguien, con franca lucidez, anotó que “en la historiografía tradicional, tanto en España como en Hispanoamérica, ha primado sobre todo una visión ‘nacional’ y con frecuencia aislacionista, que ha enfatizado los logros y la producción musical de cada país” (Gembero Ustárroz 2007: 47).

Es como si un arcaico mandato decimonónico emergiese todavía, provocando que la historia sea “empleada políticamente para contribuir al desarrollo de la nación independiente y formar ‘ciudadanos patrióticos’, en una actitud evidentemente nacionalista” (Vera 2005: 11).

La comunidad científica necesita, en cambio, del gesto de apertura. Sin esta colaboración real el estudioso de buena fe tendrá dificultad para acceder a materiales importantes, mientras que su colega con menor caudal deontológico continuará valiéndose de materiales escritos en otras lenguas limitando, avaramente, la cita de su fuente.

El inmenso y tan positivo desarrollo de las comunicaciones informáticas ha dado la idea de que vivimos en un mundo muy conectado, un universo global, en el que “todo se consigue”. Se trata de una convicción falaz. Hay textos que nunca llegan a la gloria de la web, que fueron publicados con tiraje bajo y que, por esta razón, son conservados en pocas bibliotecas, tal vez periféricas, y que no han digitalizado siquiera el catálogo de los materiales que conservan.

Los cuarenta años que ahora cumple el IMLA alimentan una convicción: solo cuando la entera comunidad científica entienda que la colaboración verdadera y no aparente es actitud conveniente, y no un gesto ético, habremos de obrar con un estilo que en las ciencias duras es la norma.

ABREVIATURAS

Lecce Acal: Archivo della Curia Arcivescovile de Lecce.

Lecce SM: Archivo della Chiesa di San Matteo de Lecce.

BIBLIOGRAFÍA

BOZZI, DETTY Y LUISA COSI (EDITORAS)

1988 *Musicisti nati in Puglia ed emigrazione musicale tra Seicento e Settecento, Atti del Convegno Internazionale di Studi, Lecce, 6-8 dicembre 1985*. Roma: Edizioni Torre d'Orfeo.

CETRANGOLO, ANNIBALE ENRICO

1992 *Esordi del melodramma in Spagna, Portogallo e America. Giacomo Facco e le cerimonie del 1729*. Florencia: Olschki.

1999 "Nuevos datos sobre Ignacio Jerusalem, maestro de capilla de la catedral de México", *Mundoclasico.com* (3 junio), <<https://mundoclasico.com/articulo/33321/Nuevos-datos-sobre-Ignacio-Jerusalem-maestro-de-capilla-de-la-catedral-de-M%C3%A9xico>>, [acceso: 23 de marzo 2020].

2008 "Familias de músicos ligures migran hacia Oeste: nuevos datos sobre los Avondano y los Mazza", *Festschrift-Miscelánea en Honor de Ismael Fernández de la Cuesta. Inter-American Music Review*, XVIII/1-2, pp. 247-264.

2012 *La arcadia entre las vicuñas. Secretos y sátiras en los peregrinajes de la ópera napolitana*. Valladolid: Los Cuadernos del IMLA, ePraxis

CIANFROCCA, GOFFREDO

2000 "I fanciulli ebrei nelle Scuole Pie del Calasanzio", *Ricerche*, 88, pp. 1-40.

COLAFEMMINA, CESARE

1979 "La 'Giudea' di Castellaneta", *Cenacolo*, 9, pp. 17-25.

CONGEDO, LUCA

2006 "La committenza musicale in Terra d'Otranto nel XVIII secolo". Tesi di laurea in Storia moderna. Università degli studi del Salento. Directores: Francesco Mineccia y Annibale E. Cetrangolo.

COSI, LUISA

2000 "Napoli, Terra d'Otranto, Città del Messico: tracce archivistiche di un 'viaggio musicale' fra Sei e Settecento", *Itinerari di ricerca storica*, XII -XIV, pp. 51-64.

ESTRADA, JESÚS

1973 *Música y músicos de la época virreinal*. México: Sepsetentas.

GAUDIOSO, MARTINO

1987 "Le fondazioni delle Case scolopiche in Terra d'Otranto", *Ricerche e Studi in Terra d'Otranto*, 1987/2, pp. 161-220

1993 "Gli Scolopi a Campi", *Ricerche e Studi in Terra d'Otranto*, 1993/6, pp. 405-560.

GEMBERO USTÁRROZ, MARIA

2007 "Migraciones de músicos entre España y América (Siglos XVI -XIII): Estudio Preliminar", *La música y el Atlántico. Relaciones musicales entre España y Latinoamérica*. María Gembero Ustárróz y Emilio Ros-Fábregas (coordinadores). Granada: Universidad de Granada, pp. 17-58.

GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, JOSÉ ANTONIO Y JAVIER MARÍN LÓPEZ

2019 "Ignacio Jerusalem en Ceuta (1737/38- 1742): un músico ¿militar? Napolitano en la costa norteafricana española", *Revista de Musicología*, XLII/1, pp. 396-412.

INGROSSO, LORELLA

1997 "L'istruzione in Terra d'Otranto dopo il Concilio di Trento". Tesi del Corso di perfezionamento in Storia del Mezzogiorno, Università degli Studi del Salento, aa. 1996-97.

KURREIN, VIKTOR

1927 "Die Juden in Linz", *Festschrift zum 50jährigen Bestehen des Tempels der jüdischen Kultusgemeinde, Menorah*, 5, pp. 311-344.

PAONE, MICHELE.

1993 *Le voci di dentro*. Galatina-Lecce: Congedo Editore.

RAY CATALINE, ALICE

1980 "Jerusalem, Ignacio de", *The New Grove's Dictionary of Music and Musicians*, vol. 9. Londres: Macmillan, pp. 611-612.

RUSSELL, CRAIG H

2007 "The Splendor of Mexican Matins: Sonority & Structure in Jerusalem's Matins for the Virgin of Guadalupe", *Colloquium: Music, Worship, Arts*, 4, pp. 31-44.

SABRÁN, MARIO JAVIER

1991 *Los hebreos. Nuestros hermanos mayores, Judíos Conversos II*. Buenos Aires: Distal.

SERIO, PIETRO

1963 *Attraverso dieci secoli di storia patria. Appunti per una storia di Campi Salentina*. Lecce: Edizioni del Grifo.

STEVENSON, ROBERT

1952 *Music in Mexico, a historical survey*. Nueva York: Thomas Crowell Co.

VERA, ALEJANDRO

2005 "A propósito de la recepción de música y músicos extranjeros en el Chile colonial", *Cuadernos de Música Iberoamericana*, 10, pp. 7-33.

VERDOGLIA, FRANCO

2020 *Eserciti all'epoca dell'assolutismo*, <<https://web.infinito.it/utenti/f/francots/ass/esasssp.htm>>, [acceso: 24 de marzo de 2020].

Grabaciones discográficas

Musici pugliesi in archivi iberici. Ignacio Jerusalem, Leonardo Leo, Nicola Logroscino. Ensemble Albalonga, A. E. Cetrangolo (dir.), CD DDD, Bolonia, Tactus, TC 701001, 2002.